

exprimé par n'importe quelle partie du langage (substantif, adjectif, pronom, verbe, etc.).

Le « *doplnok* » exprimé par le substantif. Nous pouvons avoir deux cas, lorsque le substantif est au même cas que le sujet ou l'objet de la proposition : Exemple : Podpište sa i vy ako svedkovia (Iscăliți-vă și voi ca martori (signez vous aussi comme témoins', Brat sa vratil z vojny ako dôstojník Fratele meu s-a întors din armată ca locotenent (mon frère est revenu de l'armée lieutenant). Le sens des propositions ci-dessus est : iscăliți și voi că sînteți martori, în calitate de martori (signez vous aussi comme témoins, en qualité de témoins) fratele meu s-a întors din armată și este locotenent în calitate de ofițer (mon frère est revenu de l'armée et en tant qu'officier il est lieutenant).

Le *doplnok* rendu par le substantif au nominatif exprime le plus souvent la fonction, l'occupation du sujet. Exemples en roumain : are serviciu ca dactilografă la tribunal (elle est employée comme dactylographe au tribunal), ca director al școlii își duce bine munca (comme directeur de l'école il fait bien son travail). Fratele meu lucrează ca strungar în fabrică (mon frère travaille comme tourneur à l'usine), etc. Tous ces substantifs expriment par leur valeur grammaticale et lexicologique l'occupation du sujet.

Le *doplnok* rendu par un substantif au génitif. Exemple : Chlapec vybehol na ulicu bez čiapky⁵. Băiatul a fugit pe stradă fără șapcă (le garçon s'est sauvé dans la rue sans casquette). Le sens de cette proposition peut être rendu ainsi : Băiatul a fugit și e fără șapcă (le garçon s'est enfui et il est sans casquette), ou, în momentul cînd a fugit e fără șapcă, nu avea șapcă (au moment où il s'est sauvé il était sans casquette, il n'avait pas de casquette). En roumain : Mergea în urma tatălui (il marchait derrière son père), le sens de la proposition est : mergea și era în urma tatălui (il marchait et était derrière son père). De obicei el venea în fruntea copiilor⁶ (d'habitude il marchait à la tête des enfants). De obicei el venea și era în fruntea copiilor (d'habitude il marchait et était à la tête des enfants). Ces locutions prépositives exigent le génitif et elles ont souvent la même fonction que le *doplnok*.

Cas du datif. Exemple : Priteľ, pomoz mi bezradnému⁷ / en roumain : Prietene ajută-mi mie neștiutorului (ami, aide l'ignorant) Le sens de cette proposition peut être noté autrement : Prietene ajută-mi mie, pentru că sînt neștiutor / ami, aide-moi car je suis ignorant / ou ajută-mi mie, celui care sînt neștiutor (aide-moi, moi qui suis ignorant). Dans le cas présent, il ne s'agit pas d'un complément indirect — le mot « neștiutorului » est une seconde détermination qui par sa valeur lexicologique rend la qualité, l'état dans lequel se trouve le sujet. Les exemples de ce genre sont fort peu nombreux en roumain et nous n'insisterons pas davantage⁸ sur ce sujet.

Doplnok exprimé en slovaque par un substantif au « locatif » et à « l'instrumental » auquel correspond en roumain, dans la majorité des cas, l'accusatif. Par exemple en slovaque : Vklzol mladý človek šedivom jarniku. (Karvaš),

⁵ Štefan Hudák, *Doplnok a ako ho podávať žiakom*, « Slovenská reč » Bratislava, 1952—1953, 1—2, p. 87.

⁶ „Limba română”, București, 1956, p. 170.

⁷ Trávníček, *op. cit.*, p. 152.

⁸ Lasă-i și lui nenorocitului notițele pentru examen, (laisse-lui à lui aussi, au malheureux les notes pour l'examen). Exemples recueillis dans le parler populaire.